

LES GUÊPES DE L'ÉTÉ

NOUS PIQUENT ENCORE

EN NOVEMBRE

DE IVAN VIRIPAEV



LA NUIT AMÉRICAINNE

Yordan GOLDWASER

INFOS AVIGNON

3 au 21 juillet 2024 à 13h45 (relâches : 8 et 15 juillet 2024)
au Festival d'Avignon 2024
dans le cadre de la programmation du Train Bleu - Espace Etoile MAIF

RDV 13h45 au Théâtre du Train Bleu
40 rue Paul Saïn 84000 Avignon

Tarifs & Réservations

En ligne sur le site theatredutrainbleu.fr
Plein : 20 euros / Carte OFF : 14 euros / Tarif pro : 10 euros

THÉÂTRE | À PARTIR DE 15 ANS | DURÉE 1H15
(2H05 AVEC LE TRAJET NAVETTE)

LIEN VERS LE TEASER :

<https://www.youtube.com/watch?v=9IR3e43ZyE4>

CONTACTS

Diffusion : En Votre Compagnie

Olivier TALPAERT

06 77 32 50 50 / oliviertalpaert@envotrecompagnie.fr

Production et administration : La Poulie Production

Frédérique WIRTZ

06 24 50 63 08 / lapoulieproduction@gmail.com

LES GUÊPES DE L'ÉTÉ

NOUS PIQUENT ENCORE EN NOVEMBRE

CRÉATION AU TAPS-STRASBOURG JUIN 2022

Les guêpes de l'été nous piquent encore en novembre de Ivan VIRIPAEV

Mise en scène : Yordan GOLDWASER

Traduction du russe : Tania MOGUILEVSKAIA et Gilles MOREL

Avec : David HOURI, Pauline HURUGUEN, Barthélémy MERIDJEN
et Sébastien DUBOURG

Régie générale : Thomas COUX dit CASTILLE

Scénographie et costumes : Lucie GAUTRAIN

Construction : Jean-Luc MALAVASI

Création lumière : Samaele STEINER et Philippe DARNIS

Création musicale : Gaubert TOUSSAINT

Regard extérieur : Julien GALLÉE-FERRÉ

Production et administration : Frédérique WIRTZ et Victor HOCQUET - La Poulie Production

Communication : Kalaiselvi LECOINTE - Saperli-Popette

Diffusion : Olivier TALPAERT - En votre compagnie

Presse : Delphine MENJAUD - collectif Overjoyed

Production La nuit américaine

Coproduction Théâtre de La Manufacture – CDN de Nancy

Soutien : DRAC Grand Est, Région Grand Est, Ville de Strasbourg, Spedidam, Centquatre-Paris, Théâtre de Vanves, La Vie Brève – Théâtre de l'Aquarium et TAPS – Strasbourg

Spectacle sélectionné et soutenu par la Région Grand Est et l'UE-FEDER dans le cadre du dispositif Festival Off Avignon.

Pièce traduite avec le soutien de Maison Antoine Vitez Centre International de la traduction théâtrale – Paris.

Les traductions des textes d'Ivan Viripaev sont publiées aux Éditions Les Solitaires Intempestifs – Besançon.

Titulaire des droits : Henschel Schauspiel Theaterverlag Berlin GmbH – Agent de l'auteur pour l'espace francophone : Gilles Morel.

Visuel : Olga Prader - **Photos** : Lucie Gautrain - **Design dossier** : Kalaiselvi Lecointe / Saperli-Popette

LE SPECTACLE

SYNOPSIS

Soit un groupe d'amis, Sarra, Robert et Donald. Sara affirme avoir passé la journée de lundi avec leur ami Markus. Mais dans le même temps, Donald soutient que c'est avec lui que Markus a passé toute cette journée. Chacun affirmant une version contradictoire du même événement, si la thèse du mensonge n'est accréditée pour aucune des versions, quelle est celle que Robert doit croire ?

Viripaev interroge notre rapport conflictuel à la notion de vérité, sa fonction sociale aussi bien qu'intime. Oscillant entre comique et lyrisme, quotidien et métaphysique, son théâtre se fait grinçant. Leur quête de vérité piège les personnages et les spectateurs dans un labyrinthe d'illusions et de paranoïa. Qui croire et surtout que croire ?

PRESSE

Anaïs Heluin – Sceneweb – 16 juin 2023

Porté par un excellent trio d'acteurs, ces guêpes de l'été nous piquent encore en novembre font avec bonheur vaciller la notion de vérité. (...) La Cie La Nuit Américaine brille dans les écritures contemporaines où la notion de vérité vacille, où les apparences rassurantes du quotidien ont vite fait de laisser apparaître ou deviner une réalité moins lisse.

Jean-Pierre Thibaudat – Mediapart – 16 juin 2023

Le charme de la pièce très retorse et difficilement résumable, tient dans les acteurs lâchés sans paravents ni accessoires sur l'aire du jeu.

Véronique Hotte – Artcena – 27 juin 2023

David Hourri, Pauline Huruguen, Barthélémy Meridjen sont excellents de justesse ; ils déploient un naturel qui éblouit le public.

EXTRAIT 1

MARK : Tu sais, Sarra, Markus ne pouvait pas être chez toi lundi dernier parce que lundi dernier il était chez Donald.

JOSEPH : Oui c'est vrai, lundi Markus était chez moi, il est arrivé chez nous le dimanche tard dans la soirée et il est reparti tôt le mardi matin pour attraper à onze heures le train pour Stockholm.

ELENA : Donc selon toi, je mens, Robert ?

MARK : Je voudrais éviter de prononcer des paroles aussi brutales, mais tu me l'accorderas, tu vas devoir m'expliquer d'une manière ou d'une autre quel est cet homme qui était dans notre maison lundi dernier.

ELENA : Lundi dernier c'est Markus qui était chez nous.

MARK : Donald ?

JOSEPH : Toute la journée de lundi dernier Markus m'a rendu visite, et je vous le demande, arrêtons là cette étrange conversation.

EXTRAIT 2

MARK : Un jour quand j'étais petit garçon, mon père m'a fabriqué un petit bateau avec l'écorce d'un arbre et il a bricolé une voile en papier. C'était si beau, j'étais tout simplement heureux. J'ai couru avec ce petit bateau jusqu'à la rivière. Et tout transi de bonheur, j'ai posé mon petit bateau sur l'eau. Je me souviens encore aujourd'hui de chaque seconde de cette journée. Je me souviens comment j'ai couru heureux sur le sentier dans le bois, comment je voulais arriver au plus vite au bord de la rivière, et comment je suis arrivé au bord de la rivière. Et comment j'ai posé ce petit bateau sur l'eau les mains tremblantes de bonheur.

ELENA : Et ensuite, Robert ? Qu'est-ce qu'il est arrivé au petit bateau ?

JOSEPH : Il est parti.

ELENA : Robert ?

MARK : Qu'est-ce que t'as à me regarder comme si j'étais fou, enfin ? Il est parti, tu comprends, il est parti ! Ce que nous avons de plus précieux, ce que nous avons de plus beau, tout ça nous échappe. Tout ça part de nos mains. J'étais là, face à la rivière, et je le suppliais de revenir, mais il partait de plus en plus loin en descendant le courant de la rivière. Alors que je restais planté là en sanglotant. Et je priai ton Dieu, Sarra, pour qu'il me rende ce petit bateau. Mais la rivière me l'avait pris à jamais.



NOTE D'INTENTION

La compagnie **La nuit américaine** chemine depuis trois ans à travers l'œuvre d'Ivan Viripaev. Débuté par la mise en scène de sa pièce **Les Guêpes de l'été nous piquent encore en novembre** en 2022, ce compagnonnage s'est enrichi de lectures publiques et de petites formes autour de sa pièce **OVNI**. Ce cycle de travail s'est conclu par la création d'**Illusions** en janvier 2024 .

Mises en regard, ces trois pièces esquissent une sorte de trilogie autour du thème de la vérité. Écrites entre 2011 et 2013, elles semblent présager cette ère dite de la « post-vérité ». Comment reconstruire de la solidarité et du lien quand la notion de vérité fait défaut ? Quelle vérité, même minimale, permettrait de rétablir le sens du commun ?

Pendant quelques années Viripaev a participé à la direction d'un théâtre indépendant de Moscou. Parallèlement il a animé en Russie un mouvement théâtral qui cherchait à promouvoir des formes de théâtre documentaire. Les sujets traités entraient souvent en contradiction avec les différentes formes de discours dominant. Il me semble que son parcours raconte, autant que ses pièces peut-être, son besoin de créer des structures qui permettent de réunir et d'associer, dans une société qui au contraire fragmente et isole.

L'action de la pièce **Les Guêpes de l'été nous piquent encore en novembre** réunit trois acteurs, auxquels j'ai souhaité associer un musicien. Viripaev a choisi de donner à sa pièce la concision d'une parabole. De dimension modeste (durée du spectacle 1 h15), elle est saisissante de précision et d'épure. Viripaev y poursuit sa recherche d'un théâtre à la fois drôle et mystique, quotidien et métaphysique.

Si la pièce commence par emprunter le ton du boulevard, l'action bifurque rapidement et ce qui avait pris tout d'abord les apparences du vaudeville se révèle être un dangereux labyrinthe théâtral. À mesure que l'enquête progresse les repères de la fiction vacillent et la comédie laisse place au drame métaphysique.

Étude aussi absurde que fondamentale, la pièce dépeint un monde dans lequel la notion de vérité se révèle difficilement soluble et met en scène des personnages égarés, orphelins de leurs certitudes et du monde stable et ordonné de l'enfance.

La querelle au sujet de la localisation de Markus, anecdotique en apparence, se révèle tout à fait essentielle, dans la mesure où elle oppose la version de Sarra la croyante

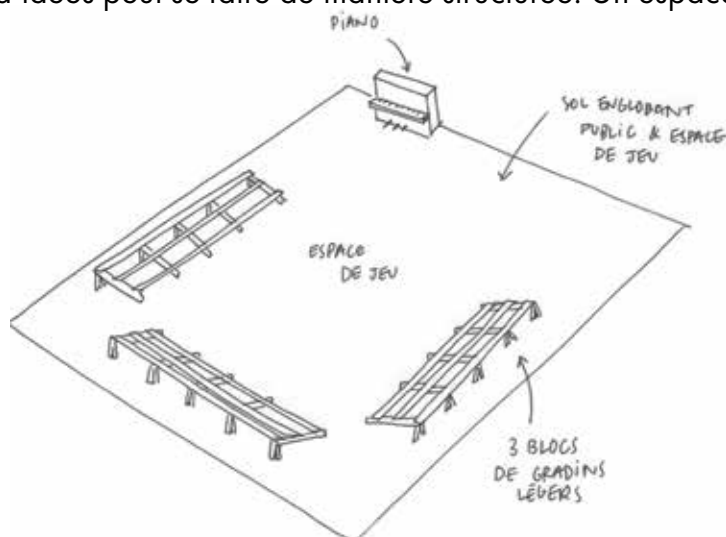
à celle de Donald le sceptique. Dans une modernité privée de Dieu et orpheline de la notion de progrès, à quel repère stable s'arrimer ?

La pièce met en scène le délitement d'une micro-société, à qui la dévaluation de la notion de vérité sera fatale, mais aussi la façon dont elle va reconstruire du commun sur ces ruines. Viripaev interroge en effet aussi la capacité de nos sociétés à faire corps en dépit des contradictions qui les traversent. Comment mettre en relation, organiser, structurer ces points de vue contraires ? Quel espace pour permettre leur expression apaisée ?

L'ESPACE

Il s'agit avant tout pour moi de mettre en scène, avec le strict nécessaire, un espace dans lequel la confrontation d'idées peut se faire de manière structurée. Un espace très dépouillé donc, sans signes caractéristiques particuliers.

J'ai souhaité traduire spatialement ce motif de l'absente de vérité comme un centre vide autour duquel s'organiseraient les différents points de vue. L'espace ainsi esquissé évoque celui d'un hémicycle, la réunion de points de vue divergents autour d'un centre commun à inventer. C'est pourquoi j'ai choisi de répartir le public en tri-frontal autour de l'espace de jeu. Chaque spectateur est appelé à juger de l'authenticité des deux versions. La disposition éclatée du public rendra compte de la multiplicité des points de vue et de leurs divergences.



ÉLÉMENTS DE DIFFUSION

Le projet de monter cette pièce de Viripaeu est apparu dans le contexte très particulier de l'épidémie de COVID en mars 2020. Il a été pensé dans un format technique et logistique particulièrement léger afin que l'organisation des conditions de répétition puisse très rapidement s'adapter aux contraintes particulières liées au contexte sanitaire.

Ainsi le format du spectacle rend possible son adaptation à différentes conditions techniques d'accueil. C'est pourquoi nous souhaitons décliner deux versions du spectacle : une forme destinée à être jouée dans des lieux équipés techniquement et une autre, simplifiée, sans aucun soutien technique, destinée à l'itinérance (salles des fêtes et polyvalentes, gymnases...).

CONDITIONS D'ACCUEIL

Durée du spectacle : 1 h 15
Tout public partir de 15 ans

Equipe en tournée : 6 personnes (4 artistes, 1 metteur en scène, 1 régisseur)

Espace scénique minimum : 14m x 10m / Hauteur minimum 5m
Jauge maximale : 130 places

Le spectacle est diffusé en deux versions :

La version en salle : idéalement prémontage lumière, montage J-1 (2 services), raccords et jeu jour J

La version pour salles non équipées : montage, raccords et jeu jour J

Quelle que soit la version choisie :

Le public est installé dans des gradins disposés sur l'espace scénique (les gradins sont fournis par la compagnie)

La présence d'un piano à queue est nécessaire (taille à définir en fonction de la salle)

ÉQUIPE

IVAN VIRIPAEV

AUTEUR

Auteur, metteur en scène, comédien, scénariste, réalisateur, né en 1974 à Irkoutsk (Sibérie). C'est en Extrême-Orient russe qu'il commence sa carrière en 1995. À partir de 2001, il réside à Moscou. La singularité de son écriture s'impose rapidement en Russie et à l'international, notamment en Allemagne et en Pologne. Il écrit et réalise quatre long-métrages.

En France, *Les Rêves*, sa toute première mise en scène est accueillie en 2002 au Théâtre de la Cité Internationale à Paris. Depuis, ses pièces sont traduites au fil de l'écriture, éditées et mises en scène à de multiples reprises. Il est l'auteur vivant russe le plus joué sur les scènes francophones.

YORDAN GOLDWASER

METTEUR EN SCÈNE

Il se forme tour à tour au Conservatoire de Strasbourg, à l'EDT 91, puis au Conservatoire du VIII^e arrondissement de Paris. En 2008 il intègre le CNSAD. Il y travaille notamment avec Sandy Ouvrier, Yann-Joël Collin, Dominique Valadié, Alain Françon et Olivier Py. Au théâtre il joue sous la direction de Barthélémy Meridjen, Jean-Philippe Naas, André Engel, Yohan Lopez et Yann-Joël Collin. Au cinéma il tourne pour Jean-Paul Civeyrac et Jean-Philippe Amar.

Il crée en 2014 la compagnie La nuit américaine avec laquelle il a mis en scène *Excédent de poids, insignifiant : amorphe* et *Les Présidentes* de Werner Schwab, *L'Oncle Arthur*, à partir d'une pièce de Dani Horowitz et d'entretiens menés avec son père, le comédien de langue yiddish Rafaël Goldwaser, *La Ville de Martin Crimp*, *Les guêpes de l'été nous piquent encore en novembre* et *Illusions* d'Ivan Viripaev.

SÉBASTIEN DUBOURG

PIANISTE

Après des études de piano, de chant et d'écriture aux Conservatoires de Strasbourg, Metz et Mulhouse, il se tourne résolument vers le théâtre musical et la musique de scène. Il prend la direction musicale et joue dans *Un siècle de Music-Hall* de Gilles Ramade et de Renaud Maurin, *Chansons sans gêne* de Renaud Maurin, *DéConcerTango* de Marcela Bernardo. En tant que créateur, il compose un opéra-rock *Fausse Note* à des fins pédagogiques, et crée notamment des arrangements pour le compte des éditions Diesterweg Verlag (Francfort). Il compose la musique originale et arrange *Savamment Féminin* de Marie Seux, *Cabaret Viticole* ainsi que *Versailles & Co.* de Marcela Bernardo. Il arrange pour l'Ensemble K dont il fait partie, le *Cabaret Weill* en introduction de l'opéra de poche *Charlie* (B. Giner) de Christian Rätz.

DAVID HOURI

COMÉDIEN

Elève au CNSAD, il travaille notamment avec Jean-Damien Barbin, Yann-Joël Collin, Gérard Desarthe. Au théâtre il joue sous la direction de Julie Duclos, Krystian Lupa, Yohan Lopez, Joséphine Serre, Stéphane Braunschweig, Yannick Landrein, André Willms, Laurent Fréchuret, Karim Bel Kacem, Christophe Rauck, Lena Paugam, Yordan Goldwaser et Christiane Jatahy. Au cinéma il travaille avec Christian Vincent, Pierre Akine, Julie Lopes Curval et Pierre Giaferi.

PAULINE HURUGUEN

COMÉDIENNE

Après avoir suivi une formation musicale de piano, elle intègre la formation professionnelle du CRR de Lyon en théâtre, puis entre au CNSAD en 2008 dans la classe de Dominique Valadié. Pendant sa formation, elle travaille notamment avec Olivier Py et Alain Françon... Depuis sa sortie en 2011, elle joue sous la direction de Jean-François Sivadier, Elisabeth Chailloux, Laurent Brethome, Pierre Kuentz, Sarra Llorca, Laurent Fréchuret, Yannik Landrein, Yordan Goldwaser, Charly Marty, Jean-Christophe Blondel, Jeanne Candell et Julie Duclos. Parallèlement, depuis 2013, elle enregistre régulièrement des livres audio pour les éditions Thélème.

BARTHÉLÉMY MERIDJEN

COMÉDIEN

Il a étudié au CNSAD avec Yann-Joël Collin, Nada Strancar, Dominique Valadié, Alain Françon et Olivier Py. Au théâtre il travaille avec Olivier Py, Hervé Loichemol, Jean-Pierre Vincent, Dag Jeanneret, Michel Dydin, Julia Vidity, Yann-Joel Collin, Anne-Lise Heimbürger et Julie Duclos. Il fait partie de la compagnie le Théâtre de la Démonstration avec laquelle il crée Temps de Pose, Le Grand Trou, Les animaux sont partout et Tragédie. Il participe aux spectacles de La Nuit Américaine depuis 2014 avec laquelle il crée Les Présidentes de Werner Schwab, La Ville de Martin Crimp, Les guêpes de l'été nous piquent encore en novembre et Illusions d'Ivan Viripaev.



AGENDA

Tournée en cours de construction pour la saison 2025/2026

DATES À VENIR

Mer 03 - Dim 21.07.24 | Théâtre du Train Bleu, Avignon
Dans le cadre du Festival OFF d'Avignon

DATES PASSÉES

Jeu 15 - Sam 17.06.23 | L'Aquarium, Paris
Dans le cadre du Festival Bruit

Mar 04 - Mer 05.10.22 | Théâtre de Vanves, Scène conventionnée d'intérêt national

Jeu 29 - Ven 30.09.22 | Théâtre de la Manufacture, CDN de Nancy
Dans le cadre de « Micropolis », temps fort spectacles itinérants

Lun 06 - Dim 12.06.22 | Création - TAPS Laiterie, Strasbourg

LA COMPAGNIE

AXES DE TRAVAIL

Bien que constituée autour d'un directeur artistique unique, La nuit américaine a le souci de l'aventure collective liée à la création. D'abord bâties à partir d'un groupe de travail constitué au CNSAD, les créations de la compagnie évoluent au fil des rencontres et des nouvelles collaborations. Depuis quelques années le travail de la compagnie La nuit américaine se développe autour de la question du rapport au public. Nous travaillons sur des écritures qui nous permettent de réinventer la relation entre la scène et la salle. Nous cherchons à créer entre les acteurs et les spectateurs une forme d'intimité qui se traduit par une proximité physique réelle ou par le travail sur des pièces qui ménagent une place au public dans leur dramaturgie. Nous espérons ainsi proposer au public une manière d'être actif, sans pour autant être agissant. Comment faire en sorte que l'espace du théâtre et que le temps de la représentation rendent acteurs et spectateurs sensibles à leur présences respectives ? Comment inviter à cette expérience sans la contraindre ? Quelles en seraient les conditions ?

HISTORIQUE

Créée en 2014 **La nuit américaine** a installé ses activités en Alsace, région dont est originaire **Yordan Goldwaser**, directeur artistique de la compagnie. Entre 2010 et 2014, la compagnie poursuit un compagnonnage avec l'écriture de Werner Schwab en montant deux de ses pièces, *Excédent de poids, insignifiant : amorphe* et *Les Présidentes*. En 2015 est créé le spectacle *L'Oncle Arthur*, une écriture issue d'entretiens menés avec le comédien de langue yiddish, Rafaël Goldwaser. En 2016, la compagnie se voit remettre par le Ministère de la Culture une aide au compagnonnage. Dans le cadre de ce dispositif une maquette de *La Ville de Martin Crimp* a été présentée au TGP-CDN de Saint-Denis. La création du spectacle a eu lieu au TAPS à Strasbourg en 2018 avant une reprise à La Filature à Mulhouse, au Théâtre de Vanves et au Centquatre-Paris dans le cadre de l'édition 2019 du festival Impatience. Le spectacle *Les guêpes de l'été nous piquent encore en novembre* de l'auteur russe Ivan Viripaev est créé en juin 2022 au TAPS de Strasbourg et joué à La Manufacture-CDN de Nancy, au Théâtre de Vanves et au Théâtre de l'Aquarium dans le cadre du Festival Bruit. Il sera repris au Festival d'Avignon 2024 dans le cadre de la programmation du Théâtre du Train Bleu.

NOUVELLE CREATION 2024

ILLUSIONS

DE IVAN VIRIPAEV

Illusions est une pièce de l'auteur russe Ivan Viripaev. Elle réunit quatre narrateurs, deux femmes, deux hommes, venus raconter aux spectateurs l'histoire de deux couples d'octogénaires à la longévité amoureuse édifiante. Au crépuscule de leurs vies, ces personnages vont traverser un bouleversement intime qui pulvérisera leurs certitudes au sujet de l'amour et des fondements sur lesquels leurs vies auront été bâties. La pièce est composée d'une succession de récits, drôles ou tragiques, anecdotiques parfois en apparence mais toujours essentiels. Entre affirmations, affabulations et versions contradictoires, nous voilà perdus dans un dédale où la vérité des sentiments ne cesse de se dérober.

CALENDRIER

Tournée en cours de construction pour la saison 2025/2026

DATES PASSÉES

Mer 22 - Sam 25 mai 2024 | TAPS Théâtre Actuel et Public de Strasbourg

Mar 12 - Jeu 14 mars 2024 | NEST - CDN de Thionville Thionville-Grand Est

Mer 31 janvier - Jeu 1^{er} février 2024 | Théâtre de Vanves

Ven 26 - Lun 29 janvier 2024 | Studio-Théâtre de Vitry

PRODUCTION ET SOUTIENS

Production : La nuit américaine / **Coproductions** : Studio-Théâtre de Vitry, NEST - CDN Transfrontalier de Thionville, Théâtre de Vanves / **Soutiens** : DRAC Grand Est, Région Grand Est, Ville de Strasbourg, La Vie Brève - Théâtre de l'Aquarium, TAPS Strasbourg, Lilas en Scène

LA NUIT AMÉRICAINE

Maison des associations
1a, place des orphelins
67000 Strasbourg
www.lanuitamericaine.fr

Artistique

Yordan Goldwaser

goldwaseryordan@gmail.com - 06 65 61 32 76

Diffusion Avignon

Olivier Talpaert - En Votre Compagnie

oliviortalpaert@envotrecompagnie.fr - 06 77 32 50 50

Production

La Poulie Production

lapoulieproduction@gmail.com

Presse

Delphine Menjaud-Podrzycki - Collectif Overjoyed

delphine@menjaud.com - 06 08 48 37 16